

[Ulysses / Circe]

Η μητέρα μου είναι μετανάστης κρατάει στο μυαλό της την επινόηση ενός ποιήματος που πάντα έρχεται πολύ αργά εγώ λέει είμαι υπόλοιπο μιας επινόησης που δεν πραγματώθηκε ακόμη αν όμως κάποτε εμφανιστώ ως δημιούργημα η μητέρα λέει θα είμαι ποιήμα μια ρωγμή στην απελπισία της όμως πιθανόν τότε να μην έχω καμιά άλλη χρησιμότητα γιατί συνήθως τα ποιήματα σε τίποτε δεν χρησιμεύουν παρά μόνον ως πρόσκαιρα αναχώματα σε μια –ήδη ξεπερασμένη– στιγμιαία σύγκρουση με τον εαυτό μας η μητέρα λέει, πως τότε θα αναγκαστώ να σκοτώσω την μητέρα μιας και καταργώντας τον ποιητή εμφανίζεται η ποίηση όμως λέει επίσης, πως ποτέ δεν υπήρξε αληθινή ποίηση έτσι, γράφοντας αυτά τα λόγια απλώς μαθαίνω να σκιαγραφώ το αντίπαλο δέος των συντριπτικών συγκρούσεών μου η μητέρα λέει, αυτή είναι μια καλή άσκηση για να διαχωρίσουμε τους ρόλους μας να πάψει να με φωνάζει Κίρκη να πάψω να την λέω Οδυσσέα

[Ulysses / Circe]

My mother is an immigrant she holds in her mind the invention of a poem that always comes too late she claims I am a remnant of an invention that has not been fulfilled yet but should I ever appear as a construct my mother says that I will be a poem a crack in her despair but probably then I will have no other usefulness because usually poems are good for nothing but as fleeting levies in an –already obsolete – instant collision with our self mother says that then I will be forced to kill the mother since by eliminating the poet poetry appears but she also says that there never was any real poetry thus, writing these words I am simply learning to limn the adversary of my crushing conflicts mother says, this is a good exercise to separate our roles for her to stop calling me Circe for me to stop calling her Ulysses

Yorgos Alisanoglou (Griechenland / Greece)

(Kavala, 1975) ist Dichter, Übersetzer und Verleger. Er studierte Soziologie und Politikwissenschaft und absolvierte ein Postgraduiertenstudium in den Fächern Internationale Beziehungen und Sozialpolitik. Er lebt in Thessaloniki. Im November 2005 gründete er den Verlag Saixpirikon Publications, den er seither leitet und in dem er viele Titel - vor allem Lyrik, Romane und Dramen - veröffentlicht hat. Seine Lyrik wurde in mehrere Sprachen übersetzt und in viele Anthologien aufgenommen. Alisanoglou war Gast bei verschiedenen Poesiefestivals und Symposien in Griechenland und im Ausland. Sein Buch *Playground*, Kichli Publications (2016) wurde ins Französische und ins Dänische übersetzt. Sein jüngster Band *Beehives* ist ebenfalls im April 2021 bei Kichli Publications erscheinen.

(Kavala, 1975) is a poet, translator and publisher. He studied Sociology and Political Science and completed postgraduate studies in International Relations and Social Policy. He lives in Thessaloniki-Greece. In November 2005 he founded Saixpirikon Publications and since then he has been directing and has published many titles – mostly poetry, novels, drama. His poetry has been translated into several languages, included in anthologies, and has taken part in various poetry festivals and symposiums in Greece and abroad. His book *Playground*, Kichli publications (2016) has been translated into French and Danish. His newest book *Beehives* has just been released by Kichli in April 2021.

© für die Texte in griechischer Sprache: Yorgos Alisanoglou
© für die Übersetzung ins Deutsche: Wassiliki Knithaki und Adrian Kasnitz
© für die Übersetzungen ins Englische: Vasilis Moschovos
© Layout und Grafik: Youcef Djaariri
© für diese Ausgabe: Hausacher Leselenz

[Το μαρτύριο της όρασης]

Δεν μπορούσε να διανύσει την απόσταση παρά μόνο ως το τέλος του δρόμου

μέχρι το μήκος των ποδιών της μέχρι την άκρη των βλεφάρων

μπορούσε να προχωρήσει μέχρι εκεί που άνοιγε το αίμα

εκεί έζησε στο περίγραμμα αυτής της εικόνας

το άπλωμα της κηλίδας πάνω από τα σύνορα των χωρών έτσι όπως έκανε να πετάξει

εγγράφονταν στα άκρα των δαχτύλων της το σκοτάδι της σταύρωσης

αν όμως δεν υπήρχε η μορφή, δεν θα είχε έρθει κι αν δεν υπήρχε αυτή η απειλή πάνω απ’ τον κόσμο

δεν θα υπήρχε ο κόσμος

[χθες πέθανε ακόμη κάποιος εκτός από σένα / στο τέλος των ανθρώπων θα εμφανιστεί ο άνθρωπος / καλύτερα μια μάχη για το τίποτα παρά ένα τίποτα για μάχη]

[Die Qual des Sehens]

Konnte die Distanz nicht zurücklegen außer bis zum Ende der Straße

bis zur Länge ihrer Beine bis zum Winkel der Augenlider

könnte weitergehen bis dorthin, wo das Blut floss

hat dort gelebt im Umriss dieses Bildes

die Ausbreitung des Flecks über Ländergrenzen, wenn sie zu fliegen versuchte

eingeschrieben in ihre Fingerspitzen die Dunkelheit der Kreuzigung

aber wenn die Form nicht existiert hätte, wäre sie nicht gekommen und wenn keine solche Bedrohung auf der Welt läge?

gäbe es keine Welt

[gestern ist auch jemand anders als du gestorben / am Ende der Menschheit, wird das Menschliche erscheinen / besser ein Kampf um nichts als ein Nichts für einen Kampf]

[Odysseus / Kirke]

Meine Mutter ist eine Einwandererin sie behält die Erfindung im Hinterkopf eines Gedichts das immer zu spät kommt ich bin ein Überbleibsel einer Erfindung, sagt sie die noch nicht stattgefunden hat aber wenn ich jemals als Konstrukt auftauche sagt meine Mutter, dann werde ich ein Gedicht sein ein Riss in ihrer Verzweiflung aber dann gibt es wahrscheinlich keine andere Verwendung für mich denn normalerweise sind Gedichte zu nichts zu gebrauchen sie dienen nur als provisorischer Damm in einem – bereits veralteten – zeitlich begrenzten Konflikt mit uns selbst Mutter sagt, dass ich dann gezwungen sein werde, die Mutter zu töten seit der Abschaffung des Dichters erscheint Dichtung aber es heißt auch dass es wahre Dichtung nie gegeben hat also schreibe ich diese Worte und lerne einfach den Gegner zu skizzieren meiner überwältigenden Konflikte Mutter sagt, das ist eine gute Übung um unsere Rollen zu trennen um aufzuhören, mich Kirke zu nennen um aufzuhören, sie Odysseus zu nennen

[Pριν, ήταν πληγή

που γέννησε αίμα που γέννησε ροή που γέννησε βλέμμα που γέννησε φωνή που γέννησε τρέλα που γέννησε γη που γέννησε ψέμα που γέννησε φυγή που γέννησε ρέμα που γέννησε εποχή

όνειρο, κάποιου άλλου που έμοιαζε τόσο υπέροχα με το δικό σου τραύμα μακριά΄ τόσο κοντά, ο σκοτεινός ανοιχτός κόσμος που ήρθε νωρίς΄ που έχει τόσο πολύ αργήσει

[Vorher war es eine Wunde]

die das Blut hervorbrachte, die das Fließen hervorbrachte, die den Blick hervorbrachte, die die Stimme hervorbrachte, die den Wahnsinn hervorbrachte, die die Erde hervorbrachte, die die Lüge hervorbrachte, die die Flucht hervorbrachte, die den Strom hervorbrachte, die die Zeit hervorbrachte

ein Traum von jemand anderem, der so wunderbar wie dein eigenes Trauma aussah weit weg, so nah, die dunkle offene Welt die früh kam, was sehr spät ist

[Before, it was a wound]

that birthed blood that birthed flow that birthed gaze that birthed voice that birthed madness that birthed earth that birthed lie that birthed escape that birthed gorge that birthed season

a dream, someone else’s that looked so remarkably like your trauma away; so close the dark open world that came early; that is so very late

HAUSACHER
LESE
LENZ

wo lyrik zuhause ist
where poetry lives



With the support of the Creative Europe Programme of the European Union

2021

www.leselenz.eu

[Σ' έναν τόπο έφηβο και μακρινό]

[1] Τα βράδια, η μορφή της εμφανιζόνταν κηλίδα αίματος κάτω απ’ την χαραμάδα της πόρτας στο δωμάτιο με τους καθρέφτες, όπου τα παιδιά ζωγράφιζαν πεταλούδες, επινωώντας την άνοιξη στο διηνεκές

Οι μαλακές σφαίρες της νύχτας κυμάτιζαν μέσα στο απαλό καύκαλο του μυαλού μου

Κλεισμένο στην σκέψη μου ένα πλήθος από φυσαλίδες άγρυπνο κι εκτός βολής

[το αίμα έκανε καλά την δουλειά του ό,τι πήρε, είναι το ίδιο μ’ αυτό που άφησε πίσω]

[An einem jugendlichen und weit entfernten Ort]

[1] Abends erschien ihre Form ein Blutfleck unter dem Türspalt im Spiegelzimmer, wo die Kinder Schmetterlinge malten und den ewigen Frühling erfanden

Die zarten Kugeln der Nacht wehten in der weichen Hülle meines Geistes

In meinen Gedanken eingeschlossen eine Vielzahl von Blasen schlaflos und außer Reichweite

[das Blut hat seine Arbeit gut gemacht was er nahm, ist dasselbe wie das, was er zurückließ]

[In an adolescent and faraway place]

[1] At nights her shape appeared a bloodstain under the slit of the door in the hall of mirrors, where children painted butterflies, inventing springtime in perpetuity

The tender bullets of the night waved inside the soft shell of my mind

Enclosed in my thought a crowd of bubbles sleepless and out of range

[the blood performed its task well whatever it took is the same as what it left behind]

[Νάρκες]
<p>Όνειρο η γυναίκα με τις κοιμένες αρτηρίες ο Δούναβης που θα έφερνε πίσω τον πατέρα η πτώση του Τείχους στα νυφικά σου τριαντάφυλλα Όνειρο η ψυχή που άρχισε να φουσκώνει σαν μπαλόνι μέχρι που έκρυψε τον ήλιο</p>
<p>Όνειρο ότι θα ερχόμουν στον κόσμο από το αίμα των χεριών σου ο άντρας που χάθηκε στα υδροφόρα θεμέλια δυο πολιτισμών το φάντασμα με το νυφικό που κρεμάστηκε στο Τείχος Όνειρο το φως που γιγαντώθηκε πάνω από τα φτιασμένα όρια κι έμεινε εκεί απόμακρο από τις εποχές να φωτίζει το τέλος της ιστορίας</p>
<p>Όνειρο ήταν η ανάσα σου πάνω στις μικρές ανοιξιάτικες νάρκες</p>

[Landminen]

Ein Traum die Frau mit durchtrennten Arterien
die Donau, die den Vater zurückbringen würde
der Fall der Mauer auf deinen Brautstrauß
Ein Traum die Seele, die sich aufzublasen begann wie ein Ballon
bis er die Sonne verdeckte

Ein Traum, dass ich durch das Blut deiner Hände zur Welt kommen würde
der Mann, der in den Grundwasserleitern zweier Zivilisationen verloren ging
das Gespenst, mit dem an der Wand hängenden Brautkleid
Ein Traum das Licht, das über das Erreichte riesengroß wurde
und dort blieb, fern der Zeiten
um dem Ende der Geschichte zu leuchten

Dein Traum war dein Atem auf den kleinen frühlingshaften Landminen

[Landmines]
<p>A dream the woman with the severed arteries the Danube that would bring back the father the fall of the Wall on your wedding roses A dream the soul that began inflating like a balloon until it hid the sun</p>
<p>A dream that I would come to this world by the blood of your hands the man who got lost in the aquifer foundations of two civilizations the ghost with the wedding gown that was hanged on the Wall A dream the light that grew gigantic over the reached limits and stayed there, distant from the seasons to shine a light until the end of history</p>
<p>A dream your breath on the small springlike Landmines</p>

[Πόλεμος / Nuremβέργη]
<p>Αυτός ο πόλεμος συνέβη στο σκοτάδι του μυαλού σου</p>
<p>Μια παλιά γερμανική ιστορία, η κάθε ιστορία, όπως τα στρατιωτάκια που παίζαμε μικροί</p>
<p>Τώρα, από τον Έλβα, το μυαλό μου τρέχει στον Έβρο, στα χίλια του δέλτα δέντρα σταμάτησαν να μ’ αγαπούν οι φίλοι όταν τους είπα δεν παίζω άλλο</p>
<p>Ξαπλώνω στο γρασίδι και μετρώ παιχνίδια πολέμους, φίλους κι εχθρούς, μετρώ τρυφερότητες</p>
<p>Ο ήλιος φωτίζει το μολυβένιο στρατιωτάκι εκείνων των χρόνων –ο κοκκινολαιμης δίπλα, το τσιμπάει με το ράμφος, στρεβλά ττιβίζει</p>
<p>Πέρασαν χρόνια και δεν διακρίνω ποιος απ’ τους δυο μας έπεσε στην μάχη – ποιος ζει</p>
[Krieg / Nürnberg]
<p>Dieser Krieg ist in der Dunkelheit deines Geistes passiert</p>
<p>Eine alte deutsche Geschichte, jede Geschichte, wie die Plastiksoldaten mit denen wir als Kinder spielten</p>
<p>Nun laufen meine Gedanken von Elba zur Mariza, zu den tausend Bäumen des Deltas meine Freunde haben aufgehört mich zu lieben als ich ihnen sagte, dass ich nicht mehr spiele</p>

[War / Nurnberg]
<p>This war happened in the darkness of your mind</p>
<p>An old German story, every story, like toy soldiers we used to play as kids</p>
<p>Now from the Elba my mind is racing to Evros, to the thousand trees of the delta the friends stopped loving me when I told them I’m not playing any more</p>
<p>I lie on the grass and count toys wars, friends and foes, I count affections</p>
<p>The sun lights the tin soldier of those times – the robin nearby pecks it with its beak, chirps shrilly</p>
<p>Years have gone by and I can’t distinguish which one of us fell in combat – which one lives</p>
[Troia / in denselben tiefen Gewässern wie du]
<p>Dieser himmlische Bruder segelt hoch im Sturm mit den Danaern, mit den Myrmidonen</p>
<p><i>– Werden sie ihn steinigen? im Land Troja, sind Trojaner immer noch arbeitslos, leben noch mitten in der Not, leiden ohne Kampf</i></p>
<p>Das einzige Land, das sie benennen, sind die Steine die ihre Finger berühren mit den Danaern, mit den Myrmidonen</p>
<p>– Sie brauchen Waffen, sie brauchen Asche 2000 Jahre sind vergangen; es galoppiert immer noch mit den Speeren und weigert sich zu schmelzen</p>
[Troy / in the same deep waters like you]
<p>That heavenly brother Is floating high inside the storm with the Danaans, with the Myrmidons</p>
<p><i>—Will they stone him? at the land of Troy, Trojans still unemployed they remain in the maladies they suffer without a fight</i></p>
<p>The only land they designate are the stones that their fingers touch with the Danaans, with the Myrmidons</p>
<p>— They need weapons, they need ashes 2000 years have gone by; it still gallops in the spears and it refuses to melt</p>
<p>He relocates, he changes prey he shifts the position of his skull (in his sleep) from the side of the wound, the age of copper appears</p>

[Η αλήθεια της ανά δευτερόλεπτο]
<p>Η μητέρα μου, μια οποιαδήποτε γυναίκα που δραπέτευσε από το βασίλειο της Τροίας μια οποιαδήποτε γυναίκα που δραπέτευσε από το βασίλειο της Δανιμαρκίας η μητέρα μου, δραπέτευσε από το βασίλειο της Γαλλίας</p>
<p>τραυματίστηκε στον εμφύλιο της Αυστρίας φυλακίστηκε στον εμφύλιο της Ισπανίας σκοτώθηκε στον εμφύλιο της Ουκρανίας η μητέρα μου</p>
<p>ήταν Ελένη, Οφηλία, Μαρία Αντουανέτα, ήταν Θηρεσία, Αραγονία, Οξάνα, Κίρκε, Πηνελόπη, Πενθισίλια, Λευκοθέα η μητέρα μου</p>
<p>ακολουθεί τους κύκλους αίματος των προγόνων της διεκδικεί το μερίδιό της στον κόσμο διασχίζει νεκρή τις κάμαρες του Μπέρκεναου</p>
<p>κανένας ρόλος δεν της αποδόθηκε απόψε μια οποιαδήποτε γυναίκα η μητέρα μου που το όνομά της είναι Βικτορία</p>
[Ihre Wahrheit pro Sekunde]
<p>Meine Mutter, eine gewöhnliche Frau die aus dem Königreich Troja geflohen ist eine gewöhnliche Frau, die aus dem Königreich Dänemark entkommen ist meine Mutter, die aus dem Königreich Frankreich geflohen ist</p>
<p>wurde im österreichischen Bürgerkrieg verletzt war im spanischen Bürgerkrieg inhaftiert wurde im ukrainischen Bürgerkrieg getötet meine Mutter</p>
<p>war Helena, Ophelia, Marie Antoinette, war Theresia, Aragon, Oksana, Kirke, Penelope, Penthesilia, Leukothea meine Mutter</p>
<p>folgt den Blutkreisläufen ihrer Vorfahren beansprucht ihren Anteil an der Welt tot durchquert sie die Baracken von Birkenau</p>
<p>heute Abend wurde ihr keine Rolle zugewiesen meine Mutter, eine gewöhnliche Frau sie heißt Victoria</p>

wurde im österreichischen Bürgerkrieg verletzt
war im spanischen Bürgerkrieg inhaftiert
wurde im ukrainischen Bürgerkrieg getötet
meine Mutter

war Helena, Ophelia, Marie Antoinette,
war Theresia, Aragon, Oksana, Kirke, Penelope,
Penthesilia, Leukothea
meine Mutter

folgt den Blutkreisläufen ihrer Vorfahren
beansprucht ihren Anteil an der Welt
tot durchquert sie die Baracken von Birkenau

heute Abend wurde ihr keine Rolle zugewiesen
meine Mutter, eine gewöhnliche Frau
sie heißt Victoria

[Her truth per second]
<p>My mother, an everyday woman who escaped from the kingdom of Troy an everyday woman who escaped from the kingdom of Denmark my mother, escaped from the kingdom of France</p>
<p>was injured in the Austrian civil war was imprisoned in the Spanish civil war was killed in the Ukrainian civil war my mother</p>
<p>was Helen, Ophelia, Mary Antoinette, was Theresia, Aragon, Oxana, Circe, Penelope, Penthesilea, Ino my mother</p>
<p>she follows the circles of blood of her ancestors she claims her share of the world she crosses, dead, the halls of Birkenau</p>
<p>no role was appointed to her tonight an everyday woman my mother whose name is Victoria</p>

[Πόλεμος / Κουαρτέτο]
<p>Αυτός ο πόλεμος συνέβη μέσα στις νότες, στα ημιτόνια ενός αδαγιο για έγχορδα</p>
<p>κι ήταν μέχρι τότε μια ασύλληπτη ιδέα για όλους μας και στα βαθιά νερά της μουσικής λένε πως ο χρόνος είναι ουδέτερος</p>
<p>όμως κι αυτός ο πόλεμος είναι μια ιδέα, όπως ιδέα είναι η μουσική ασύλληπτες και οι δυο για τον κοινό νου αν τις αγχίξεις στο ελάχιστο, δεν μένει παρά μια αύρα αδύναμου μεγαλείου</p>
<p>εκείνη η αίσθηση, ότι κάποιος σκοτώνεται χιλιάδες μίλια μακριά – μέσα στα βραχέα του ραδιοφώνου.</p>
[Krieg / Quartett]
<p>Dieser Krieg geschah in den Noten, in den Halbtönen eines Adagio für Streicher</p>
<p>und es war bis dahin für alle eine unvorstellbare Idee denn in den tiefen Gewässern der Musik sagen sie, dass Zeit neutral ist</p>
<p>aber dieser Krieg ist auch eine Idee, wie Musik eine Idee ist beides für den normalen Verstand unvorstellbar wenn man sie nur minimal berührt, ist nichts mehr übrig als eine Aura schwacher Majestät</p>
<p>dieses Gefühl, dass jemand Tausende Meilen entfernt getötet wird – auf Kurzwelle im Radio.</p>
[Επωδός]
<p>Κάτω απ’ την σάρκα μου σκοτεινοί – άγνωστοι υπογράφουν την μοναξιά μου εργάζονται ως εσώτερη ρωγμή πέρα από τον νόμο της ζωής και της ηλεκτρικής σιωπής τους</p>
<p>Αγκαλιάζουν ο ένας την αμφιβολία του άλλου τόσο γερά, που επαληθεύεται ο χρησμός που άκουσα στα αφιλοσοφώεια της Βοημίας «Από την Δύση κύρια γυρίσαμε πάλι πεινασμένοι»</p>
<p>Κι από την άλλη, ούτε ένα ερωτικό σονέτο απόψε να υπογράψει την αιωνιότητά μας</p>
[Refrain]
<p>Unter meinem Fleisch dunkel – Fremde unterschreiben meine Einsamkeit sie arbeiten als innerer Riss jenseits der Lebensgesetze und ihrer elektrischen Stille</p>
<p>Sie umarmen einander die Zweifel so stark, dass das Orakel bestätigt wird das ich in den böhmischen Absinth-Bars gehört habe «Aus dem Westen, meine Herren, sind wir hungrig zurückgekommen»</p>
<p>Und andererseits heute Abend kein Liebes-Sonett unsere Ewigkeit zu unterschreiben</p>
[Refrain]
<p>Under my flesh dark –strangers undersign my loneliness they labour as an inner crack beyond the law of life and their electric silence</p>
<p>They embrace each other’s doubt so tightly, that the omen comes true the one I heard of in the absinth bars of Bohemia “From the West, gentlemen, we’ve returned hungry again”</p>
<p>And on the other side not one love sonnet tonight to undersign our eternity</p>